

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»
Институт языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации
Кафедра «Стилистика якутского языка и русско-якутский перевод»



ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

**Всероссийской научно-практической конференции
«Языки народов Российской Федерации: функционирование и перевод»
(г. Якутск, 27 марта 2024 г.)**

Уважаемые коллеги!

Приглашаем Вас принять участие в работе **Всероссийской научно-практической конференции «Языки народов Российской Федерации: функционирование и перевод»**, посвященной 90-летию со дня рождения профессора-наставника Якутского государственного университета имени М.К. Аммосова, основателя кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, заслуженного работника образования Республики Саха (Якутия), кандидата педагогических наук Петровой Тамары Ивановны, а также 85-летию открытия отделения якутского языка в системе высшего образования ЯАССР.

Конференция состоится **27 марта 2024 г. в Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова (г. Якутск, Республика Саха (Якутия))**.

Цель конференции: обсуждение вопросов функционирования языков народов Российской Федерации в общественном пространстве, а также перспектив развития перевода с русского языка на языки народов Российской Федерации и с языков народов Российской Федерации на русский язык; распространение педагогического опыта профессора Петровой Т.И. в области переводоведения, лингвостилистики, методики преподавания якутского языка, национальной культуры народа саха.

Планируемые научные направления работы конференции:

1. Теория и практика перевода в языковой паре русский язык и языки народов Российской Федерации.
2. Государственное урегулирование вопросов языковой политики в регионах Российской Федерации.
3. Литературные нормы и стилистика языков народов Российской Федерации в условиях билингвизма.
4. Лингвоэкология в средствах массовой информации.
5. Уровневое обучение родному языку в образовательных учреждениях как фактор их сохранения и развития.
6. Преподавание родного языка, литературы и национальной культуры в образовательных учреждениях.
7. Литература народов Российской Федерации: поэтика оригинальных и переводных текстов.

8. Роль перевода фольклорных текстов в диалоге культур народов Российской Федерации.

Направления конференции могут быть скорректированы в зависимости от поступивших заявок.

Формат участия: очный, дистанционный, заочный.

Место проведения: ФГАОУ ВО «СВФУ им. М.К. Аммосова», Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, ул. Кулаковского, д. 42, здание Главного учебного корпуса СВФУ.

Языки конференции: русский, якутский.

Регламент выступления: пленарный доклад – 15-20 минут, секционный доклад – до 5 минут.

Для участия в работе конференции необходимо подать электронную заявку до **17 марта 2024 года** по ссылке: <https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/instituty/iyikn/kafedra-stilistiki-yakutskogo-yazyka/vpnk/registration/>

По материалам конференции планируется издание сборника тезисов с последующим размещением на сайте конференции и в БД РИНЦ. Лучшие статьи будут рекомендованы для публикации в электронной серии «Алтаистика» рецензируемого научного журнала «Вестник СВФУ имени М.К. Аммосова».

Оргвзнос составляет для студентов – **300 рублей** (вход по ссылке: <https://plati.s-vfu.ru/service/4a16bcb1-cc99-432c-93a5-f6ba2759640c>), для сотрудников организаций – **500 рублей** (вход по ссылке: <https://plati.s-vfu.ru/service/ae9d3e8a-4fcb-415c-b16a-68192f5b28a9>) вне зависимости от формы участия.

По общим вопросам обращаться: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, раб. тел.: 8(4112)49-67-50, адрес электронной почты: npkperevod2024@mail.ru, отв. по организационным вопросам Ефремова Надежда Анатольевна 89627376463.

Материалы для издания в сборнике конференции необходимо предоставить в срок до **31 марта 2024 г.** на электронный адрес конференции npkperevod2024@mail.ru вместе со скан-копией квитанции **об оплате организационного взноса**. В случае неоплаты в срок оргкомитет будет вынужден исключить работу из сборника тезисов. Ответственность за неточности и опечатки в тексте несут авторы.

Требования к оформлению материалов:

Объем тезисов - 3-5 страниц формата А4.

1) Материалы для публикации необходимо создавать в текстовом редакторе MS Word (форматы *.doc или *.docx).

2) Название файла – по фамилии первого автора с указанием номера направления (пример: 1_Иванов.doc).

3) Поля 2 см со всех сторон, выравнивание по ширине текста, без переносов, шрифт Times New Roman, кегль 12, межстрочный интервал – одинарный, абзацный отступ в тексте – 1 см.

4) В верхнем левом углу проставляется УДК. Ниже название статьи прописными буквами, жирным начертанием, выравнивание по центру, затем ставится отступ в одну пустую строку.

5) Ниже по центру – фамилия, имя, отчество автора(ов); ниже по центру полное название организации без формы собственности и кавычек, город.

6) Если соавторы представляют различные учреждения, то после фамилии без пробела указывается порядковый номер учреждения в верхнем индексе. Перед названиями учреждений в верхнем индексе проставляется соответствующий номер арабскими цифрами (с пробелом).

7) Ниже по центру – электронный адрес автора(ов).

8) После отступа в одну пустую строку – аннотация. Аннотация не должна повторять название, должна точно отражать содержание: проблематику, методы исследования, результаты. Объем: до 500 знаков с пробелами.

9) Ключевые слова: не более 6-7 слов.

10) После отступа в одну пустую строку следует основной текст статьи.

11) Рисунки и графики выполняются в формате jpg.

12) Ссылки на литературу в тексте – в квадратных скобках с указанием порядкового номера издания/источника и цитированной страницы. Пример: [1, с. 98].

13) Список литературы в конце материалов – в алфавитном порядке, оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

ПРИМЕЧАНИЕ: вне зависимости от языка тезис необходимо сопроводить аннотацией и ключевыми словами на русском языке.

Пример оформления статьи

УДК 394.1

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ СОВРЕМЕННОГО ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА

Иванов Иван Иванович

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск

e-mail:

Аннотация. Текст аннотации. Текст аннотации. Текст аннотации. Текст аннотации. Текст аннотации.
Текст аннотации.

Ключевые слова: 6-7 ключевых слов.

Текст. Текст. Текст [1, с. 98]. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст.
Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст. Текст.

Литература

1. Башарина, З. К. Содружество литератур: монография / З. К. Башарина. – М: Academia, 2002. – 248 с.

2. Борисова-Слепцова, А. А. В поисках золотого зерна: литературный сборник [переводы с якутского] / Альбина Борисова-Слепцова. – Якутск: Айар, 2022. – С. 188-194.

3. Модестов, В. С. Искусство художественного перевода. Учебное пособие / В. С. Модестов. – М.: Литературный институт имени А. М. Горького, 2021. – С. 95-115.

4. Слепцов, П. А. Перевод классики и литературный язык (на материале переводов произведений А. С. Пушкина на язык саха) / П. А. Слепцов // Ступени и проблемы якутского языкознания : сборник научных статей. – Якутск : ИГиИМПНС СО РАН, 2008. – С. 501-508.

Оргкомитет конференции

Краткая справка

ПЕТРОВА ТАМАРА ИВАНОВНА

(1934-2020)

Петрова Тамара Ивановна - профессор, кандидат педагогических наук, основатель кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода СВФУ имени М.К. Аммосова, заслуженный работник народного образования Якутской АССР, обладатель республиканских знаков “Учитель учителей” и “Гражданская доблесть”, премии главы Якутии в области сохранения, изучения и развития родных языков имени С.А. Новгородова, учитель и наставник молодых учёных и студентов Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ.

Пять основных периодов научно-педагогической деятельности Петровой Т.И.: 1) 1955-1971 – учительница русского языка в школах родного Верхневиллойского улуса; 2) 1971-1982 – младший научный сотрудник в Якутском филиале НИИ национальных школ; 3) 1982-1992 – методист кабинета начальных классов, затем старший преподаватель кафедры русского языка в Якутском республиканском институте усовершенствования учителей; 4) 1992-1996 – в годы принятия и реализации “Концепции обновления и развития национальных школ РС (Я)” возглавила отдел программно-методического и издательского обеспечения Министерства образования республики; 5) 1996-2020 - профессор Северо-Восточного федерального университета (бывш. ЯГУ).

Её работа в университете имеет несколько направлений:

1) подготовка учителей якутского языка как иностранного; 2) уровневое обучение якутского языка в подразделениях университета; 3) стилистика и культура якутской речи; 4) частная теория русско-якутского, якутско-русского перевода.

В 1999 г. Т.И. Петрова добилась открытия в Якутском государственном университете имени М.К. Аммосова (ныне СВФУ имени М.К. Аммосова) кафедры и отделения русско-якутского перевода, задачей которых стало изучение взаимодействия якутского и русского языков, подготовка профессиональных переводчиков, способных обеспечивать симметричное использование обоих государственных языков Республики Саха (Якутия). За рекордно короткий срок под ее руководством была создана вся учебно-методическая база нового отделения, были сформулированы основы частной теории русско-якутского, якутско-русского перевода. Научные, научно-методические, учебно-методические разработки Тамары Ивановны Петровой, ее активная общественно-просветительская деятельность по вопросам функционирования, транскодирования и культуры речи якутского языка, позволяют утверждать, что она является основоположником частной теории русско-якутского, якутско-русского перевода.

В процессе практической работы со студентами Тамара Ивановна впервые в переводоведении формулирует тезис “Двуязычный перевод как фактор сохранения родного языка”. Основное обоснование тезиса было опубликовано в рецензируемом научном журнале (ВАК) “Вестник ЯГУ” (2005 г., том 2, № 3). Также на основе своей идеи она разрабатывает научно-теоретические предпосылки и основные требования перевода текстов официально-делового стиля с русского языка на якутский, которые потом публикуются в качестве учебного пособия для студентов. В своём тезисе Тамара Ивановна на основе конкретных примеров чётко обозначает миссию и назначение частной теории русско-якутского перевода. Идея, высказанная в тезисе Петровой Т.И. актуальна для всех языков, которые в какой-то мере утрачивают свои выразительные средства как результат тесных контактов, в первую очередь, в следствии прямого перевода официально-делового стиля с русского языка. Таким образом, у Тамары Ивановны имеется чётко дифференцированное видение целей и задач русско-якутского и якутско-русского переводов: русско-якутский перевод имеет цель сохранения и развития родного якутского языка, а якутско-русский перевод становится воротами для выхода якутского языка и культуры в иное языково-культурное пространство.